



Patxi LARRIÓN

De viveros y plazas*

Patxi LARRIÓN

El objeto de este texto es reflexionar sobre la producción literaria en *euskara* que desde Navarra se ha ofrecido estos últimos cuarenta años. El lector no encontrará en estas líneas un estudio sobre los textos generados. Más que los textos, los comentarios intentarán acercar el entorno en el que surgieron esos textos.

En primer lugar, quiero señalar que existen trabajos que tratan con profusión este tema, en especial, el libro de Jose Miguel Bidador *Materiales para una historia de la literatura vasca en Navarra*, probablemente su mejor trabajo de divulgación. Divulgación no exenta de investigación, ya que parte del texto bebe de los trabajos de investigación que el rochapeano había publicado. El trabajo de Bidador es imprescindible para conocer el Suplemento de la revista *Príncipe de Viana*, *Pamiela*, *Korrok*, *Nafarroa Gaur*, *Nafarkaria*, certámenes literarios y otras iniciativas. Por otro lado, esos nombres aparecen en numerosas ocasiones en este número de la revista TK. Son los escritores y escritoras los que los recuerdan al hablar de su trayectoria literaria.

104 A decir de un amigo, todo comenzó en la Plaza del Consejo. La que fue primera sede de la editorial Pamiela, se convirtió en lugar de reunión, la plaza, el ágora, para no pocos escritores en el comienzo de los 80. La editorial no se creó *ex novo*, pero lo que es indudable es que la Plaza del Consejo se transformó en un vivero para aquellos aprendices de escritor.

Pamiela a su vez, surgió en un vivero, en una librería. En la que fue anteriormente llamada "Casacristo" comenzó su andadura a finales de los setenta la librería "Auzolan". Pero no fue Pamiela la única semilla que brotó en Auzolan. La revista *Korrok* también es fruto de este vivero. Entre los colaboradores de estas revistas se encuentran muchos de los escritores que posteriormente han publicado y publican obras literarias con cierta periodicidad. Tanto Pamiela como *Korrok* están en la red, el lector interesado las puede consultar en *armiarma*, en la web *aldizkarien gordailua*.

No fueron las citadas revistas los únicos viveros de la década de los ochenta. La actual revista de información local y comarcal *Tippi-tappa* en sus comienzos dedicó muchas páginas a la creación literaria.

Como anteriormente hemos apuntado, estos proyectos no surgieron de la nada. Uno de los temas de análisis para los estudiosos de la actividad cultural vasca es el de la continuidad, el

* Traducción realizada por el autor

Mintegiak eta plazak

Patxi LARRIÓN

Testu honen helburua, azken berrogei urteotan Nafarroan euskaraz idatzi denaz jardutea da. Baina, emaitza baino emaitzaren aurretikoa da testu honen xedea, idazlanaren aurretikoz zenbait zertzelada eskaini nahi dizkizut, irakurle.

Ezer aipatu aurretik, goldaturiko eremuan ari naizela esan behar. Jose Miguel Bidadorren *Materiales para una historia de la literatura vasca en Navarra* liburua ezagutzen duenak nekez aurkituko du ekarpen berririk lerrootan. Bidador zenak dibulgazioaren alorrean egin zuen lanik garrantzitsuena duzu hori, dibulgazioa eta ikerketa, lan horretan bildutako testuek asko zor baitiote Arroxapeakoak egindako ikerketa lanari. Bada, testu honetan ageriko diren Principe de Viana aldizkaria, Pamiela, Korrok, Nafarroa Gaur, Nafarkaria, Literatur Lehiaketak eta bestelakoez sakontzeko lan hori kontsultatzea duzu irakurle. Bestalde, izen horiek dira TK honetan parte hartu duten idazleen artikuluetan maizenik agertuko diren mugariak norberaren ibilbideaz ari direlarik.

Adiskide baten aburuz, berrikuntza Kontseiluko Plazan hasi zen. Pamiela argitaletxearen estraineko egoitza hainbat idazleen plaza izan zen 80.eko hamarkadaren hasiera hartan. Ene idurikoz, argitaletxea eta izen bereko aldizkaria ez ziren *ex novo* sortu. Hori bai, Kontseiluko plazakoa mintegia bilakatu zen hasi berriak ziren horientzat.

105

Pamiela mintegi batean sortu zen, liburudenda batean. Inoiz "Casacristo" izenez ezagutu zen etxean zabaldu zuten Auzolan liburudenda. Baina Pamiela ez zen mintegi hartan loraturiko hazi bakarra. Haztea ezberdina izanik ere, Korrok aldizkaria mintegi horretakoa jo baitaiteke. Aldizkari hauen kolaboratzaileen zerrenda osatu eta egun nolabaiteko maiztasunaz euskaraz argitaratzen duten idazleen izenak aurkituko dituzu. Orduko giroa ezagutu nahi baduzu, Pamiela eta Korrok sarean dituzu, *armiarman*, aldizkariaren gordailuan izeneko webgunean.

Beti ere, aipatu bi aldizkariak ez ziren 80.eko mintegi bakarrak izan. Egun tokiko informazioa lantzen duen Tippi-tappa aldizkariako estraineko zenbakietan toki zabala izan zuten literatur lanek.

Arestian aipatu dugun legez, egitasmo hauek ez ziren ezerezetik sortu. Euskalgintzaren historiari arduratu izan direnak, zubi lana egin zutenaz mintzo ohi dira, gerraurrekoa eta gerraostekoaren arteko zubigileez mintzo ere. Zubi lan horren emaitza duzu Principe de Viana aldizkariaren euskarazko gehigarria. Principe de Viana erakundeak 1966an Roncesvalles/Orreaga izenburupean euskarazko gehigarri bat argitara eman zuen, hilabetekari horren lehenengo aldia, 1966tik 1973ra doana duzu interesgarrien bildu gaituen lanerako, orduko mintegiak ezagutarazteko. Aldizkariak harremanetan jarri zituen, gerraurrekoa ezagutu zutenak belau-

de los puentes que unieron a la generación de antes de la guerra con la generación que se socializa en época franquista. En lo que se refiere al quehacer literario, el suplemento de la revista *Príncipe de Viana*, editado en *euskara* en época franquista, es un claro ejemplo de esa labor. El suplemento se comenzó a editar en el año 1966 bajo el nombre de Roncesvalles/Orreaga, y es la primera época, la que comprende el periodo 1966-1973, la que más nos interesa a la hora de conocer los viveros que la literatura en *euskara* en Navarra tuvo durante esta época. La revista puso en relación a la generación anterior a la guerra con la generación de la posguerra, hizo una labor de puente que está por valorar. En las páginas de la revista aparecen la mayoría de los que representaban algo en la actividad cultural vasca en Navarra, el libro de Bidador es una buena piedra de toque a la hora de acercarnos a este fenómeno. A modo de ejemplo, quisiera aprovechar la ocasión para destacar la figura de Mariano Izeta. El baztanés fue testigo de las dos épocas a las que hemos hecho mención, la anterior y la posterior a la guerra civil. Además fue asiduo a casi todas las plazas, incluso *Nafarroa Gaur* y *Nafarkaria* conocieron las colaboraciones de Izeta.

Nafarroa Gaur en la década de los ochenta y *Nafarkaria* en los noventa fueron plaza y vivero de los escritores y escritoras en *euskara*. El suplemento en *euskara* que publicaba el periódico *Navarra Hoy* dio a conocer a autores como Eduardo Gil Bera y Patziku Perurena. Dos de los ensayos de este último, *Koloreak euskal usarioan* y *Euskarak sorgindutako numeroak* son fruto de los artículos publicados en el suplemento *Nafarroa Gaur*. Gil Bera y Perurena entre otros, fueron galardonados con el Premio Xalbador, otra de las plazas que la literatura en *euskara* en Navarra tuvo en los ochenta. Los premios literarios han tenido marcada importancia en el tema que nos ocupa, y si el premio Xalbador dio a conocer a estos autores, podemos considerar el Certamen Literario organizado por el Ayuntamiento de Pamplona como vivero de escritores. Al repasar la lista de galardonados veremos que muchos escritores tuvieron su primer encuentro con el mundo literario en este certamen.

106

Volviendo a los suplementos en *euskara*, debemos considerar al suplemento *Nafarkaria* como la última gran plaza para los escritores en Navarra. En las páginas del suplemento publicado por el a la fuerza clausurado *Euskaldunon Egunkaria* colaboraron la inmensa mayoría de los protagonistas del mundo literario en Navarra. Por otro lado, *Nafarkaria* supo hacer de puente entre escritores que publicaban y aquellos que comenzaban a escribir sus primeras colaboraciones. Hasta el momento hemos citado únicamente escritores, pero no podemos olvidar a los ilustradores, muchos de ellos se dieron a conocer en los ya citados, *Korrok*, *Nafarroa Gaur* o *Nafarkaria*, y además nos dejaron una publicación de gran frescura, *Napartheid*, auténtico vivero de ilustradores.

Durante los años ochenta del pasado siglo fueron las revistas el lugar de encuentro de los escritores, la plaza principal de aquella época. En los noventa las editoriales cobran mayor protagonismo. A decir de los entendidos en esta materia, la última década del siglo xx ha sido la más importante para la literatura en *euskara* en Navarra, tanto en cantidad como en calidad. Como hemos dicho la editorial cobra mayor protagonismo en detrimento de la revista, pero este fenómeno no se puede entender sin conocer la labor de los talleres de literatura.

naldi berriekin, oraindik ere fenomeno honek merezi du ikerketa sakonen bat. Euskalgintzan nor ziren anitz topatuko dituzu aldizkariaren orrietan, Bidadorren lana duzu kontsultagai horren interesa edukiz gero. Beti ere, eta zubi lana eta plazak aipatu ditudalarik, Mariano Izeta ekarri nahi nuke gogora. Baztandarrak bi garaiak ezagutu baitzituen, gerra zibilaren aurrekoa zein ondorengoa, eta ez hori bakarrik, Nafarroa Gaur eta Nafarkaria gehigarriek ere ezagutu zuten Izetaren kolaborazioa.

Nafarroa Gaur 80.eko hamarkadan eta Nafarkaria 90.ekoan dituzu nafar idazleen mintegi eta plaza. Irakurleak *Navarra Hoy* egunkariak argitaratzen zuen gehigarriari esker izan zuen Eduardo Gil Bera eta Patziku Perurenaren berri. Azken honen *Koloreak euskal usarioan* eta *Euskarak sorgindutako numeroak* saiakerek Nafarroa Gaur izan zuten mintegi, bertan argitaraturiko artikulua liburu horien oinarri izan baitziren. Bi idazle hauek ere beste plaza baten erakusgarri dituzu. Literatur lehiaketaz ari natzaizu, biek ala biek Xalbador saria irabazi baitzuten eta horrek ezagunago bilakatu zituen. Literatur sariez ari naizelarik, Xalbador saria plazatzat har dezakezu irakurle eta Iruñeko Udalak egile berrientzako antolatu ohi duena mintegia duzu. Zerrenda oparoa osatuko zenuke lehiaketa horren saritu eta irabazleekin, gerora literatur lanaren bat argitara eman duten askok literaturarekin estraineko harremana lehiaketa horretan izan zuten.

Baina ez nadin desbidera, gehigarriak hartu ditut hizpide, eta esan gabe doa, Nafarkaria izan zen zalantzarik gabe azken plaza handia nafar idazleentzat. Gutxi dira literaturaren munduan ari eta Euskaldunon Egunkariak astero banatzen zuen gehigarrian parte hartu ez dutenak. Bestalde, zubi lana egiten ere asmatu zuen *denondako txokoak*. Azken hori izan baitzen Nafarkaria mustu zuen izenburua. Obra argitaratua edota argitaratze bidean zuten idazleak eta lehendabizikoz zutabe bat apailatzen ahalengintzen ziren idazlegaiak elkarrekin. Idazleak aipatu dizkizut irakurle, baina, ez duzu ahantzi behar ilustratzaileen lana, horiek ere, izan zuten mintegi aparta, Napartheid aldizkaria, eta horietako asko Nafarkarian bezalaxe aurreko medioetan kolaboratzaile aritu ziren..

107

80.eko hamarkadan nagusiki aldizkariak izan ziren plaza, 90.ekoan aldiz argitaletxeak. Liburu bera bilakatu zen agorarako agerbide. Garai hau aztertu dutenek hamarkada horren oparotasuna nabarmendu dute, xx. mendea akitzear Nafarroan bai kantitatez bai kalitatez inoiz izan duen literatur emaririk garrantzitsuena ezagutu genuen, euskaraz ezagutu ere. Esan bezala, argitaletxea, liburua izan zen plaza nagusia, baina hori gertatu aurretik eta aldizkariaren eta liburuaren arteko zubi lana egin nahian edo, beste gertakari bat, beste fenomeno bat ekarri nahi dizut gogora irakurle, literatur tailerrak nahi dizkizut aipatu.

Hogeibi urte igaro dira IPESen Jon Alonsoren ekimenez Euskal Idazleak Sormen Bideetan izenburuko lehendabiziko tailerra antolatu zenetik, hartan, Koldo Izagirrek, Bernardo Atxagak eta Anjel Lertxundik parte hartu zuten. San Miguel karrikako mintegira berrogei idazle eta idazlegai hurbildu ziren, horien artean bazen libururen bat kalean zuenik, astero zutabe bat euskaraz argitara ematen zuenik, literatur sari baten jaberik eta egundo irakurtzale jarraitzen duten gutxi batzuk.

Gogoan dut, sinesgarritasunaren afera tailerra horretako askoren kezka izan zela. Gai hori hizpide harturik partaide batek nobela beltza euskaraz sinesgarria izateko Bilbon kokatu behar

Hace veintidós años, bajo el impulso de Jon Alonso, se organizó por primera vez en IPES el taller *Euskal Idazleak Sormen Bideetan*. Koldo Izagirre, Bernardo Atxaga y Anjel Lertxundi fueron los escritores invitados en aquel primer taller. Al local de la calle San Miguel acudieron unos cuarenta escritores y aprendices de escritores. Entre aquellos, había quien tenía obra publicada, quien colaboraba periódicamente en diversas publicaciones, algún galardonado en certámenes literarios y unos pocos que aún siguen siendo ávidos lectores.

Recuerdo, que uno de los temas que suscitó el interés de muchos de los participantes en el taller fue el de la credibilidad. Al hilo de este tema, uno de los participantes consideraba que Bilbao era el único lugar de nuestra geografía donde poder situar la acción de una novela negra, un detective solo podía ser creíble en el Botxo. Visto desde hoy, no podemos menos que esbozar una sonrisa, máxime cuando hoy son policías forales los protagonistas de algunos de los relatos publicados en *euskara* en estos últimos años. No obstante, no deja de tener interés este tema de la credibilidad, si analizamos la narrativa de las últimas décadas, podemos apreciar que es la figura del periodista la que adopta el rol del detective. *Garretatik erauzitakoak*, *Ur uherrak* y *Rock and Roll* de Aingeru Epaltza tienen a periodistas como protagonistas, en *Katebegi galdua*, de Alonso, es Koko Eza, un periodista gráfico, el conductor de la trama, y en *Zulo bat uretan*, de Aranbarri, el protagonista es Imanol Arellano, periodista que intenta esclarecer un antiguo crimen. No en vano, como ya hemos apuntado anteriormente, el periodismo ha sido vivero y plaza para escritores.

108

Antes de concluir el artículo quiero plantear dos preguntas. ¿Dónde están los nuevos viveros y las nuevas plazas? La radio en *euskara* *Euskalerrri Irratia* lleva veintitrés años emitiendo, y ha sido y es vivero y plaza. Los certámenes literarios y las becas siguen teniendo importancia en el tema que nos ocupa. La universidad no se ha ocupado mucho de este fenómeno. Actualmente la red es considerada como vivero y plaza, a decir de los entendidos lo va a ser en el futuro. Aún es pronto para saber qué puede ofrecer la red, cómo evolucionará. Algunos escritores la han utilizado como soporte de sus creaciones literarias, en alguna ocasión el resultado ha sido positivo, pero a decir de este humilde lector, hoy más que nunca necesitamos plazas que posibiliten el contacto, sin menospreciar el contacto virtual, creo que es bastante más gratificante otro tipo de contacto. Escribir es una actividad personal, pero pienso que sin plazas donde debatir, compartir, contrastar, resulta más difícil la creación literaria.

¿Cuáles son las plazas y viveros de los lectores? A pesar de que sobrepasa los límites de este tema, debemos hacer mención al lector, uno de los pilares del mundo literario. La enseñanza sigue siendo el vivero principal de lectores, en algunos lugares es el único. En lo que se refiere a las plazas, lo más destacable es el fenómeno de los clubes de lectores, y estos por lo general tienen poco de virtual. Algunos de estos clubes tienen como punto de reunión bibliotecas, igual no es un mal tema para un próximo TK.

zela zioen, detektibe euskaldun bat inon laketuko bazen Ibaizabaleko hirian izan behar zuen. Egungo talaiatik ikusirik, inori farregarria irudituko zaio baieztapena. Izan ere, egun Nafarroan idazten diren nobelen kontakizunetan foruzainak ere hilketak eta bestelakoak argitzen saiatzen baitira. Beti ere, azken hamarkadetan argitara eman direnak aztertu eta orduko eztabaida ez zela funtsik gabekoa ondorioztatu dezakezu. Adibide bat hau guzti hau argitu aldera. Narratiban kazetariak hartu du detektibearen rola. Epaltzaren *Garretatik Erauzitakoak*, *Ur uherrak* eta *Rock and Roll* liburuetan kazetariak dira protagonista, Alonsoren Katebegi galduan Koko Eza kazetari grafikoaren eskutik eginen duzu kontakizunaren ibilbidea eta Aranbarriren *Zulo bat uretan* eleberriaren protagonista Imanol Arellano ere lanbide berekoa duzu.

Ez alferrik kazetaritza, zenbait argitalpen izan dira idazleen mintegi eta plaza, beraz ez da harrizkoa kazetariak hobestea eleberrien protagonista hautatzeko tenorean.

Amaitzeko bi galdera zuri irakurle.

Mintegi eta Plaza berriak non? Orain arte aipatu ez dugun Euskalerrria Irratia uhinen bitartez bada ere, mintegia eta plaza izan da azken 23 urteotan. Literatur lehiaketek eta berriagoak diren bekek ere zeresana eta zer idatzia eman dute alor honetan. Balizko mintegia behar zuen unibertsitatea plaza eskasa izan da. Bestalde, sarea omen da mintegi eta plaza, eta etorkizuneari halaxe izanen dela behin eta berriro ohartarazten dizute adituek. Oraindik, garaiz da jakiteko sareak eskaini dezakeena ezagutu ahal izateko, idazle gazte batzuk eginak dituzte saioak, tarteka saio rameganterekin bat eskaini dute, baina, irakurle honen uste apalean, inoiz baino gehiago behar ditugu haragizko plazak. Idaztea, idaztearen ekintza ezer bada, jarduera pertsonala da, baina, plazarik gabe nekeza egin ohi da, eta hau idazten duenak birtuala baino haragizko plaza nahiago.

109

Non dira irakurleon plaza eta mintegiak? Artikulu honen helburua ez bada ere, ezin uka irakurlea dela hau guztiaren zutabe nagusietako bat. Irakurlearen sostengurik gabe, aurreko guztia hutsaren hurrengo zatekeen. Mintegiei dagokionez, irakuskuntza, gazte zein helduena duzu irakurzaleak hazi eta trebatzeko eremu garrantzitsuena, zenbait tokietan ia bakarra. Plazen alorrean, irakurle klubaren fenomenoak izan da azken urteotako berrikuntza, eta horiek ere birtualak ez, haragizkoak dituzu irakurle. Irakurle klubetako batzuk liburutegi bat dut plaza, menturaz klubena ez da gai desegokia hurrengo TK baterako.